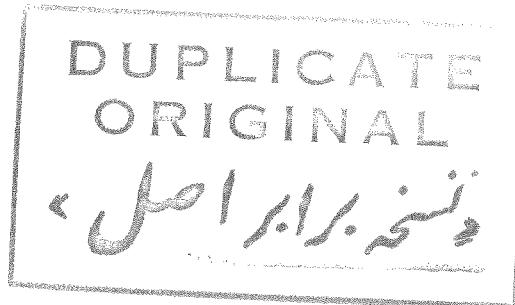


Case No. 10163
Chamber Two

پرونده شماره ۱۰۱۶۳
شعبه دو
حکم شماره ۲-۱۰۱۶۳-۳۷۱

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران-ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	20 JUN 1988 ۱۳۶۷ / ۳ / ۲۰
No.	10163

هیئت امنای دانشگاه ایلینوی جنوبی،
ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار مطروح توسط
ایالات متحده آمریکا،
خواهان،



- و -

جمهوری اسلامی ایران،
دانشگاه آزاد ایران،
خواندگان.

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت ایالات متحده ادعای کمتر از ۲۵۰,۰۰۰ دلار متعلق به هیئت امنای دانشگاه ایلینوی جنوبی ("خواهان") را علیه دولت جمهوری اسلامی ایران، و به ویژه، دانشگاه آزاد ایران ("خواندگان") نزد دیوان مطرح و بابت زیان های متحمل شده توسط خواهان در رابطه با تخلف دانشگاه آزاد ایران از قراردادی که طبق آن، دانشگاه مزبور متعهد بوده بابت خدمات آموزشی ارائه شده توسط خواهان به دانشجویان اعزامی از ایران، به خواهان حق الزحمه بپردازد، ادعای خسارت کرد.

۲ - به موجب بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان، درخواست مشترکی به امضای نماینده رابط دولت ایالات متحده امریکا و نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در تاریخ ۱۲ خردادماه ۱۳۶۷ [دوم ژوئن ۱۹۸۸] به ثبت رسید که در آن درخواست شد که دیوان با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، موافقت نامه حل و فصل مورخ ۱۱ فروردین ماه ۱۳۶۷ [۳۱ مارس ۱۹۸۸] پرونده حاضر را ثبت و تنفیذ نماید. موافقتنامه حل و فصل متضمن پاره‌ای تعهدات متقابل برای طرفین است.

۳ - نسخ درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست است.

۴ - دیوان داوری ملاحظه می نماید که خواهان در دادخواست تکمیلی خود اظهار داشته که یک موسسه دولتی است و بدین طریق، این سوال مطرح می‌شود که آیا پرونده حاضر باید به عنوان یک "ادعای رسمی" طبق تعریف بند ۲ ماده دو بیانیه حل و فصل دعاوی، تجدید طبقه‌بندی شود، یا خیر. دیوان همچنین متذکر می‌شود که قرار بود جمهوری اسلامی ایران تا تاریخ ۱۵ مردادماه ۱۳۶۶ [ششم اوت ۱۹۸۸] نظرات خود را در مورد درخواست خواهان دایر بر تجدید طبقه‌بندی دعوی تسلیم نماید. لکن با توجه به ثبت درخواست مشترک برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، دیوان لازم نمی‌بیند که راجع به تجدید یا عدم تجدید طبقه‌بندی ادعای حاضر تصمیم گیرد. دیوان بهر حال متقاعد شده است که طبق مفاد بیانیه حل و فصل، حائز صلاحیت رسیدگی به این ادعا می‌باشد.

۵ - دیوان موافقت نامه حل و فصل را بر طبق ماده ۳۴ قواعد خود می پذیرد.

۶ - بنا به دلایل پیشگفته،

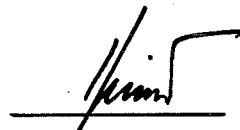
دیوان به شرح زیر حکم صادر می نماید:

الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل تسلیمی همراه با درخواست مشترک، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفینی که در ازا^۴ حل و فصل کامل و نهایی تمامی پرونده، نسبت به طرفین الزام آور است، به ثبت می رسد.

ب) خواننده، دانشگاه آزاد ایران، باید مبلغ -/۲۵,۰۰۰ دلار امریکا به خواهان، هیئت امنای دانشگاه ایلینوی جنوبی بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

ج) بدینوسیله حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزار امنی، به ریاست دیوان تسلیم می شود.


لايه، به تاريخ ۳۰ خردادماه ۱۳۶۷ برابر با ۲۰ ژوئن ۱۹۸۸


روبرت بریس
رئیس شعبه

به نام خدا
صلوات

سیدخلیل خلیلیان

رجوع شود به نظر جداگانه اینجانب در حکم شماره ۲-۱۰۹۷۳-۳۴۶ مورخ نهم بهمن ماه ۱۳۶۶ [۲۹ ژانویه ۱۹۸۸]


جرج اچ. آلدریچ

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری و داری ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	1 JUN 1988 تاریخ
No.	10163 شماره

بسمه تعالی

دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده

لاهم - هلت - د

دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع
هیئت امنای دانشگاه ساترن ایلینوی، تبعه
ایالات متحده،

خواهان،

پرونده شماره ۱۰۱۶۳

شعبه دوم

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

خواننده.

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط

مرضی الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، مشترکاً "از دیوان داری درخواست مینمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی صادر نماید که بر اساس آن، موافقتنامه حل و فصل منعقد بین دانشگاه ساترن ایلینوی با دانشگاه آزاد ایران که نسخه‌ای از آن پیوست میباشند، ثبت و تنفیذ گردد.

دانشگاه ساترن ایلینوی از یک سوی و دانشگاه آزاد ایران از طرف دیگر موافقت نامه حل و فصلی را منعقد ساخته اند که مقرر میدارد مبلغ /- ۲۵,۰۰۰ (بیست و پنج هزار دلار آمریکا) بابت حل و فصل تام، کامل و نهائی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۱۶۳ به دانشگاه ایلینوی پرداخت خواهد شد.

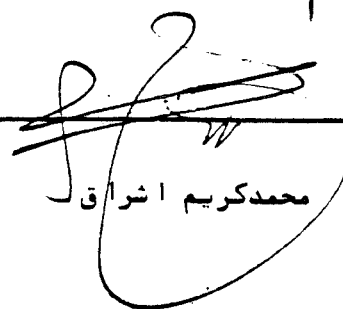
امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یاد شده را تأیید نموده و از دیوان دآوری تقاضا میکنند موافقت نامه را بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین با قید پرداخت به دانشگاه ساترن، ایلینوی از محل حساب تضمینی، به ثبت رسانند و پرونده شماره ۱۰۱۶۳ را "کلا" و بطور قطعی مختومه، مسترد شده و فیصله یافته اعلام نمایند.

با تقدیم احترام

Michael F. Reboin

تیموتی . ای . ری میس

بنام خدا



محمدکریم اشراقی

نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا در دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحده

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	1 JUN 1988
	۱۳۶۷ / ۲ / ۱۱
No.	10163
	تاریخ
	شماره

بسمه تعالی

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه حل و فصل ("موافقتنامه") به تاریخ امروز ۱۱/فروردین/۱۳۶۷ (۱۹۸۸/۳/۳۱) بوسیله دبیران دانشگاه آزاد ایران (که از این بعد دانشگاه آزاد نامیده میشود) از یک طرف و دانشگاه ساترن ایلینوی (که از این بعد دانشگاه ایلینوی نامیده میشود)، تبعه ایالات متحده، که بموجب قوانین ایالتی ایلینوی ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارد از طرف دیگر منعقد شده است.

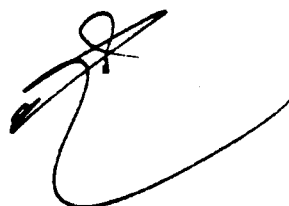
نظریاتی که دولت ایالات متحده آمریکا ادعایی را از طرف وینف هیئت امنای دانشگاه ایلینوی در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ("دیوان داوری") به ثبت رسانیده است؛

نظر باینکه دانشگاه آزاد و دانشگاه ایلینوی مایلند کلیه دعاوی و اختلافات پابرجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۱۶۳ و موضوعات آن را حل و فصل نمایند؛

لذا دانشگاه آزاد و دانشگاه ایلینوی بشرح ذیل توافق میکنند؛

ماده اول

دامنه و موضوع این موافقتنامه، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و موضوعاتی است که مستقیماً یا غیرمستقیماً از روابط، معاملات، قراردادهای و رویدادهای مربوط به و موضوع پرونده شماره ۱۰۱۶۳ علیه دانشگاه آزاد، نمایندگیها، شعب، سازمانهای وابسته و فرعی آن و/یا علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانهای فرعی و سیاسی آن، واحدها، نمایندگیها، تشکیلات، نهادها و موسسات ایرانی، (ایران) و کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی ایرانی که در پرونده از آنان نام برده شده است ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد.



ماده دوم

درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات ، اختلافات ، دعاوی موجود یا محتمل -
الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۱۶۳ به "دانشگاه ایلینوی" مبلغ بیست و پنج هزار دلار
آمریکا (-/۲۵,۰۰۰) (وجه المصالحه) پرداخت خواهد گردید .

طرفین توافق میکنند این موافقتنامه را به نمایندگانه رابط دولتین جمهوری اسلامی
ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا اینکه حداکثر تا تاریخ ۱۳۶۷/۳/۲۵
(۱۵ / ۶ / ۱۹۸۸) به همراه یک درخواست مشترک داور برتائید موافقتنامه و تقاضای
ثبت آن بعنوان یک حکم مبتنی بر شرایط مرضی طرفین به دیوان تقدیم گردد .

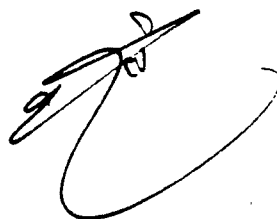
ماده سوم

دانشگاه ایلینوی به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین -
بدون تاخیر و بطور قطعی موجبات ابطال ، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسیهای علیه
دانشگاه آزاد و جمهوری اسلامی ایران ، نمایندگیها ، سازمانها و موسسات آن ، (ایران)
و بطور کلی کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی که در دادخواست از آنان نام بره شده است رادر
کلیه دادگاهها ، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هر مقام یا هیئت اداری فراهم نموده و از طرح
و/یا ادامه هر نوع دادرسی در برابر دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر
محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع ، منجمله و نه فقط محدود به هر دادگاهی
در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران ، در رابطه با اختلافات ، منازعات ،
دعاوی و چیزهای مربوط به موضوعات پرونده و یا هر نوع معاملات دیگر در گذشته ، ممنوع
خواهد بود .

ماده چهارم

(۱) - دانشگاه آزاد و دانشگاه ایلینوی به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، از جانب خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود) ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات ، کارکنان و نمایندگان خود (وازطرف جانشینان ، محال علیهم ومنتقل الیهم خود وشرکتهای فرعی ووابسته ، مدیران ، مقامات وکارکنان آنها) بموجب این موافقتنامه ، یکدیگر و شرکتهای مادر (در صورت وجود) ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات وکارکنان یکدیگر (وجانشینان ، محال - علیهم ، ومنتقل الیهم یکدیگر و شرکتهای فرعی وشرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات وکارکنانشان) را از کلیه وهرگونه بدهی که قبلا و/یا در حال حاضر داشته و/یا درآینده ممکن است در رابطه با وناشی از قراردادها ، معاملات وپیشآمدهای مربوط به موضوعات پرونده داشته باشند ، مصون و برای همیشه بری الذمه مینمایند .

(۲) - دانشگاه ایلینوی ، به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، از طرف خود وشرکتهای مادر (در صورت وجود) ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات وکارکنان خود (وازطرف جانشینان ، محال علیهم ومنتقل الیهم خود وشرکتهای مادر ، شرکتهای فرعی ، شرکتهای وابسته ، مدیران ، مقامات وکارکنان ان) به موجب این موافقتنامه ، کلیه خواندگان پرونده منجمله دانشگاه آزاد ایران ، نمایندگانها ، سازمانها و موسسات تابعه آن ، بطور کلی کلیه اشخاص حقیقی یا حقوقی که در پرونده که در پرونده از آنان نام برده شده است را از کلیه وهرگونه بدهیهائی که قبلا و/یا در حال حاضر داشته و/یا درآینده ممکن است در رابطه با وناشی از قراردادها ، معاملات وپیشآمدهای مربوط به موضوعات پرونده وهرگونه معاملات مربوط به گذشته داشته باشند ، مصون و برای همیشه بری الذمه مینمایند .



(۳). چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هردا دگاه یا مرجعی علیه هریک از طرفین ایمن موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی بوسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصرأ طرفی که باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر، آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

ماده پنجم

دانشگاه آزاد و دانشگاه ایلینوی، به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از کلیه دعاوی مربوط به هزینه های (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مربوط به دادرسی، پیگرد یا دفاع از دعاوی مطروحه (یا ادعاهائی که میتواند مطرح شده باشد) در پیشگاه دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، دادگاههای آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در این پرونده اعراض مینمایند.

ماده ششم

به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابراشات، اعراضها، ابطال و ترک دعاوی مندرج و مورد اشاره در این مصالحه نامه خودره خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور رای دیوان داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین، امضاء و مبادله هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنامه مورد نیاز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱). توافق میگردد که مقصود از این مصالحه نامه، حل و فصل خصوصی اختلافات بوده و چنانچه مورد تائید دیوان داوری قرار نگیرد کان لم یکن خواهد بود و بر مواضع طرفین در هیچ موضوعی جز پرونده شماره ۱۰۱۶۳ نباید تاثیر گذارد. طرفین مضافا توافق میکنند که این موافقتنامه حل و فصل را در پیگرد یا



دفاع از پرونده‌های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده با هر محکمه دیگری مورد استفاده قرار نداده و یا موجبات استفاده از آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهد نمود، مگر در مواردیکه طرفین بمنظور اجرای شرایط ایمن موافقتنامه ممکن است از آن استفاده کنند.

(۲). این موافقتنامه حل و فصل صرفاً بمنظور حل و فصل دعوی شماره ۱۰۱۶۳ تنظیم میگردد. هیچکدام از مندرجات این مصالحه‌نامه در هیچ یک از استدلالاتی که دانشگاه آزاد یا جمهوری اسلامی ایران، نمایندگانها، سازمانها و واحدهای تابعه آن در خصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه دیگری اقامه کرده باشند یا امکان اقامه کردن آن باشد، نباید مورد استناد واقع شده و یا موثر در آن استدلالات تلقی گردد.

(۳). هیچیک از مفاد این موافقتنامه، منجمله ابرائات و اعراض‌های موضوع ماده ۴ این مصالحه‌نامه نباید بنحوی از انحاء به منزله اعراض، ابراء یا تاثیر بر هر ادعا یا دعوی متقابلی که جمهوری اسلامی ایران (طبق تعریف بند ۳ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی) علیه ایالات متحده (طبق تعریف بند ۴ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی) دارد یا ممکن است در آینده داشته باشد تلقی یا تفسیر گردد.

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنامه حل و فصل مورد موافقت مقامات دانشگاه آزاد در ایران قرار نگیرد و تا تاریخ ۱۳۶۷/۳/۲۵ (۱۹۸۸/۶/۸۵) در دیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد ممکن است کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچیک از طرفین این موافقتنامه نمیتوانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان مواضعی که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشتند قرار خواهند گرفت.



ماده نهم

برای تفسیر و تعبیر این مصالحه نامه باید تمام آن بطورکلی بدون اینکه اثر خاصی به ماده‌ای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.

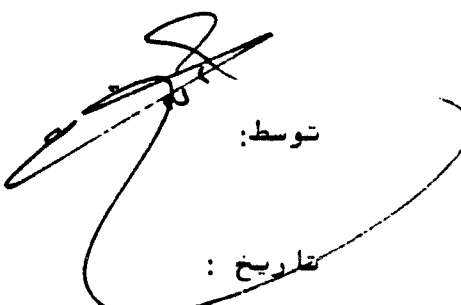
ماده دهم

این موافقتنامه به دوزبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

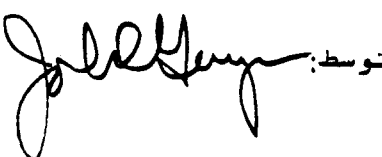
نمایندگان طرفین این مصالحه نامه صریحا اعلام میکنند که اختیارات قانونی لازم را جهت امضای این موافقتنامه دارا بوده و امضایشان موکلین هر یک را متعهد مینماید که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که بنحو دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است، اجراء نمایند.

در تایید و تصویب مراتب فوق، طرفین موافقتنامه آن را امضاء و مبادله کرده اند.

دانشگاه آزاد ایران


توسط:
تاریخ:

دانشگاه ساثرن ایلینوی


توسط:
تاریخ: